



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
KËSHILLI I MINISTRAVE

V E N D I M

Nr. 99, datë 17.2.2021

P Ë R

MIRATIMIN E PROTOKOLLIT NDRYSHUES TË MARRËVESHJES
PËR PROGRAMIN DYPALËSH TË NDIHMËS
E TË BASHKËPUNIMIT, NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË GREQISË

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, të ligjit nr.43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Shtetit për Rindërtimin, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I:

Miratimin e protokollit ndryshues të marrëveshjes për programin dypalësh të ndihmës e të bashkëpunimit, ndërmjet qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Greqisë, që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në “Fletoren zyrtare”.

K R Y E M I N I S T R I

EDIRAMA

MINISTRI I SHTETIT
PËR RINDËRTIMIN

ARBEN AHMETAJ

PROTOKOLL NDRYSHUES I MARRËVESHJES**PËR PROGRAMIN DYPALËSH TË NDIHMËS E TË BASHKEPUNIT, NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË GREQISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË, NËNSHKRUAR NË ATHINË NË 20 DHJETOR 2001**

Qeveria e Republikës së Greqisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, referuar më poshtë si "Donatori" dhe "Përfituesi", përkatësisht.

Referuar Marrëveshjes të marrëveshjes për programin dypalësh të ndihmës e të bashkëpunimit, ndërmjet qeverisë së Republikës së Greqisë dhe qeverisë së Republikës së Shqipërisë, nënshkruar në Athinë, në 20.12.2001, në tekstin e mëposhtëm "Marrëveshja".

Duke marrë parasysh që dispozitat e Marrëveshjes janë ndryshuar në mënyrë integrale që nga nënshkrimi i saj dhe nuk pasqyrojnë më situatën aktuale dhe vullnetin e Donatorit dhe Përfituesit,

Me synimin për të siguruar zbatimin efektiv të Marrëveshjes.

Kanë rënë dakord për ndryshimet e mëposhtme të Marrëveshjes:

NENI 1**Neni 2 i Marrëveshjes zëvendësohet si më poshtë:**

"Ndihma buxhetore e parashikuar në nenin 1 të Marrëveshjes do të përdoret për të financuar projektin e rindërtimit të një objekti shkollor dhe, në veçanti, Ndërtesa Nr. 23, me vendndodhje në njësinë administrative nr. 4 në Tiranë, pjesë e kantierit të ri të zhvillimit të "5 Maji" që përfshihet në PDyV të miratuar nga Bashkia e Tiranës dhe Këshilli i Ministrave.

NENI 2**Neni 3 i Marrëveshjes zëvendësohet si më poshtë:**

"Ministria e Punëve të Jashtme të Republikës së Greqisë dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Shtetit për Rindërtimin përcaktohen si Autoritetet Kompetente për zbatimin e Marrëveshjes."

Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë

Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie

Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service

NENI 3

Neni 4 i Marrëveshjes bëhet si më poshtë:

"Shuma totale e Grantit përkatës për projektin e sipërpërmendur prej 2,5 milion Euro depozitohet në Llogarinë e Përgjithshme të Qeverisë së Republikës së Shqipërisë në Bankën Qendrore të Shqipërisë IBAN AL89 1011 1008 0000 0000 2111 001E. Një deklaratë e kësaj llogarie sipas datës së nënshkrimit të këtij Protokolli është e bashkangjitur si Shtojca A".

NENI 4

Përfituesi do të sigurojë që projektit të lartpërmendur t'i jepet publiciteti i duhur dhe do të informojë publikun e gjerë në lidhje me rolin e luajtur nga Donatori në lidhje me të, duke lëshuar të paktën një njoftim për shtyp në lidhje me dhurimin. Tabelat me informacion mbi dhurimin grek do të instalohen në vendet e ndërtimit dhe pllaka përkujtimore të përhershme dhe të dukshme në gjuhën shqipe, greke dhe angleze do të vendosen në shkollën e objektit të Neni 1 të këtij Protokolli. Teksti i vendosur në pllakat përkujtimore do të jetë si më poshtë: "Rindërtimi i kësaj Shkolle u bë i mundur përmes një donacioni nga Qeveria e Republikës Greqisë".

Përfituesi është gjithashtu i detyruar të mbajë një regjistër fotografik të punimeve gjatë gjithë kohëzgjatjes së projektit. Me tepër shikueshmëria mund të arrihet përmes konferencave për shtyp, gazetave, postimeve në faqet e internetit, prodhimeve audiovizive dhe/ose ekspozitave dhe veprimeve të ndërlidhura që do të ndërmerren nga Përfituesi para, gjatë dhe pas përfundimit të punimeve, sipas gjykimit të këtij të fundit.

NENI 5

Donatori rezervon të drejtën për të verifikuar informacionin e dhënë në raportet narrative dhe financiare dhe për të monitoruar zbatimin e projektit, duke konsultuar ekspertët e tij të jashtëm të monitorimit. Përfituesi do të lejojë organet dhe zyrtarët e Donatorit të inspektojnë regjistrat e kontabilitetit dhe kuponët dhe të vizitojnë ambientet lokale për të kontrolluar nëse Projekti po zbatohet siç duhet dhe se Granti po përdoret për qëllimin e duhur. Në raste të tilla, Donatori do t'i sigurojë Përfituesit një njoftim të arsyeshëm.

NENI 6

Donatori dhe Përfituesi bien dakord që Donatori të rezervojë të drejtën në çdo kohë për të vizituar vendet e lidhura me Projektin, për të kontrolluar zbatimin e tij, për të marrë informacion dhe për të konsultuar të gjithë dokumentacionin përkatës.

NENI 7

Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë

Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie

Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service

Ky protokoll mund të ndryshohet me pëlqimin e ndërsjellë me shkrim të Donatorit dhe Përfituesit, përkatësisht. Çdo ndryshim i tillë do të hyjë në fuqi në përputhje me nenin 8 të këtij Protokolli.

NENI 8

Çdo mosmarrëveshje që lind nga interpretimi ose zbatimi i Marrëveshjes do të zgjidhet me konsultime midis Donatorit dhe Përfituesit .

NENI 9

Ky Protokoll do të hyjë në fuqi në datën e njoftimit të fundit me të cilin Donatori dhe Përfituesi informojnë njëri-tjetrin me shkrim, përmes kanaleve diplomatike, për përfundimin e procedurave të tyre të brendshme, të kërkuara për hyrjen në fuqi të tij.

Me hyrjen në fuqi, ky Protokoll do të përbëjë një pjesë integrale të Marrëveshjes.

Bërë në Tiranë, më 26.1. 2021, në dy kopje origjinale, secila në gjuhën angleze, të dyja tekstet janë njësoj autentike.

**PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRSË**

**PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS SË GREQISË**

Arben AHMETAJ

Sophia PHILIPPIDOU

MINISTËR

**AMBASADOR I REPUBLIKËS SË
GREQISË NË REPUBLIKËN E
SHQIPËRISË**

I SHTETIT PËR RINDËRTIM

Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë

Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie

Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service

NR.PROT.868/1
DATE 18-2-2021

MINISTRIT TË SHETIT PËR RINDËRTIMIN
FONDIT SHQIPTAR TË ZHVILLIMIT
QENDRËS SË BOTIMEVE ZYRTARE

Sekretari i Përgjithshëm

Engjëll AGACI

